

Abstract

Hakim, Azhar Luqman. 2022. *The Translation Strategy and Acceptability of Astronautic Registers in Andy Weir's The Martian Novel*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Jenderal Soedirman University. Purwokerto. Supervisor 1: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. External Examiner: R. Pujo Handoyo, S.S., M. Hum.

Keywords: Translation Studies, Translation Strategy, Acceptability, Astronautic Register, *The Martian*.

This research aims to analyze the translation strategy used to translate the astronautic register in *The Martian*, as well as the acceptability aspect of that particular product of translation. The theories applied in conducting this research are the translation strategy theory by Baker (2018) and the acceptability as one of the Translation Quality Assessment proposed by Nababan (2012). The data of this research are 74 astronautic registers found in *The Martian* and *The Martian – Si Penghuni Mars*, in the form of words and phrases. In order to answer the research questions, researcher used the descriptive qualitative method and total sampling. A questionnaire with inputs from the respondents is also put into consideration in analyzing this research. Conforming to the result of the analysis, 6 translation strategies are implemented in all the data. They consist of translation by a more general word (12%), translation by a more neutral or less expressive word (22%), translation by loan word and loan word plus explanation (17%), translation by paraphrase using related words (31%), translation by paraphrase using unrelated words (15%), translation by omission (3%). This result implied that most of the registers in *The Martian* actually have a similar equivalent in the TL, but the form has to be modified in the TL in order to capture the main concept or idea. Furthermore, the acceptability aspect of the data is predominantly acceptable by 58% of the data, 35% of the data are less acceptable, and 7% of the data are unacceptable. This result shows that there are still a high number of translations that fail to capture the intended meaning of the registers, bear no nuance as a technical term, and sound unnatural in the TL. These problems are mostly caused by the fact that the translator does not have enough knowledge regarding astronautic registers. As suggestions, the translator of this novel should improve their expertise before translating novels or works that contain a high number of registers, meanwhile further similar research can implement other theories of assessment or translation methods to analyze registers in other fields, especially those that deal with technical terms.

Abstrak

Hakim, Azhar Luqman. 2022. *The Translation Strategy and Acceptability of Astronautic Registers in Andy Weir's The Martian Novel*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Pemeriksa Eksternal: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum.

Kata kunci: Studi Penerjemahan, Strategi Penerjemahan, Keberterimaan, Register Astronautika, *The Martian*.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan register astronotika di *The Martian*, serta aspek keberterimaan produk terjemahan tersebut. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori strategi penerjemahan oleh Baker (2018) dan keberterimaan sebagai salah satu model Penilaian Kualitas Terjemahan yang dikemukakan oleh Nababan (2012). Data penelitian ini adalah 74 register astronotika yang ditemukan di *The Martian* dan *The Martian – Si Penghuni Mars*, berupa kata dan frasa. Untuk menjawab rumusan masalah, peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif dan *total sampling*. Kuesioner yang berisi masukan dari responden juga menjadi pertimbangan dalam menganalisis penelitian ini. Menurut hasil analisis, 6 strategi penerjemahan telah diterapkan di semua data. Strategi tersebut terdiri dari *translation by a more general word* (12%), *translation by a more neutral or less expressive word* (22%), *translation by loan word and loan word plus explanation* (17%), *translation by paraphrase using related words* (31%), *translation by paraphrase using unrelated words* (15%), *translation by omission* (3%). Hasil ini menyiratkan bahwa sebagian besar register dalam *The Martian* sebenarnya memiliki padanan yang mirip di BSa (Bahasa Sasaran), tetapi bentuknya harus dimodifikasi di BSa untuk menangkap konsep atau ide utamanya. Selain itu, sebagian besar aspek keberterimaan dari semua data dikategorikan sebagai berterima dengan presentase 58%, 35% dari data dianggap kurang berterima, dan 7% dari data dianggap tidak berterima. Hasil ini menunjukkan bahwa masih banyak terjemahan yang gagal menangkap makna register yang dimaksud, tidak bernuansa istilah teknis, dan terdengar tidak alamiah di BSa. Masalah-masalah ini sebagian besar disebabkan karena penerjemah tidak memiliki pengetahuan yang cukup mengenai register astronautik. Sebagai saran, penerjemah novel ini sebaiknya meningkatkan keahliannya sebelum menerjemahkan novel atau karya yang mengandung banyak register, sementara itu penelitian serupa selanjutnya dapat menerapkan teori penilaian atau metode penerjemahan lain untuk menganalisis register di bidang lain, terutama yang berhubungan dengan istilah teknis.